

Geheimhaltungsvereinbarung/ Non-disclosure agreement

Zwischen

The following agreement is concluded between

Firma

Company

Straße, Hausnummer

Street address

Postleitzahl, Stadt

Postal code, city

Land

Country

_____ nachstehend als „Firma“ bezeichnet

referred to as the „company“ below

und

and

TEPROSA GmbH

Firma

TEPROSA GmbH

Company

Paul-Ecke-Str. 6

Straße, Hausnummer

Paul-Ecke-Str. 6

Street address

39114 Magdeburg

Postleitzahl, Stadt

39114 Magdeburg

Postal code, city

Deutschland

Land

Germany

Country

nachstehend als „TEPROSA“ bezeichnet

referred to as the „TEPROSA“ below

Präambel

TEPROSA und die Firma planen eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet

In diesem Zusammenhang werden die Parteien Informationen, Kenntnisse, Unterlagen, Datenträger und Bauteile/gruppen etc. austauschen, die nicht zum allgemeinen zugänglichen Wissen gehörende Kenntnisse einschließlich schutzfähiger Erfindungen beinhalten.

Vor diesem Hintergrund vereinbaren die Parteien Folgendes

1. Die Parteien verpflichten sich hiermit gegenseitig, alle von der anderen Partei vor und während der Laufzeit dieser Vereinbarung zugänglich gemachten oder bekannt gewordenen Muster, Prototypen, Modelle, Zeichnungen, technischen Aufzeichnungen, Rezepturen, Unterlagen, Informationen, Erfahrungen, Kenntnisse und/oder technologisches, verfahrenstechnisches und werkstofftechnisches Know-how sowie Informationen über Preisgestaltungen, Preiskalkulationen, Kundenverbindungen, Lieferantenverbindungen und Auftragsvolumina (nachstehend "vertrauliche Informationen" genannt) streng vertraulich zu behandeln und nur im Rahmen der Zusammenarbeit zu verwenden. Die Parteien sichern sich insbesondere wechselseitig zu, die vertraulichen Informationen ohne vorherige Zustimmung der offen legenden Partei weder an Dritte weiterzugeben noch in anderer Form Dritten direkt oder indirekt zugänglich zu machen und alle angemessenen Vorkehrungen zu treffen, um einen Zugriff Dritter auf diese Informationen zu vermeiden .

Preamble

TEPROSA and the company plan to cooperate in the field of

In this context, the parties shall exchange information, knowledge, documents, data carriers and components/assemblies etc., including knowledge that is not accessible to the general public as well as inventions that are capable of being protected.

This being said, the parties agree to the following

1. The parties hereby obligate each other to treat as strictly confidential, and to only use within the scope of their cooperation, all samples, prototypes, models, drawings, technical records, formulations, documents, information, experience, knowledge and/or technology, process technology and material technology knowhow as well as information about pricing, price calculations, customer contacts, supplier contacts and order volumes made accessible by the respective other party or obtained during the term of this agreement (referred to as "confidential information" below). In particular, the parties assure each other that the confidential information will not be disseminated to third parties, nor made accessible to third parties directly or indirectly in any other form, without the prior consent of the disclosing party, and that suitable steps will be taken to prevent third-party access to the confidential information.

2. Als vertrauliche Informationen im Sinne dieser Vereinbarung gelten sämtliche Informationen, unabhängig von der Art und Weise, wie sie zugänglich gemacht oder bekannt geworden sind, sowie unabhängig davon, ob im Falle schriftlicher Informationen ein ausdrücklicher Hinweis auf ihren vertraulichen Charakter enthalten ist.
3. Die vorstehend wiedergegebene Geheimhaltungsvereinbarung gilt nicht für Informationen, die nachweislich
 - a) öffentlich bekannt sind oder ohne Verschulden einer der Vertragsparteien bekannt oder offenkundig werden oder wurden;
 - b) zum druckschriftlich veröffentlichten Stand der Technik an dem Tage gehören, an dem sie der empfangenden Partei von der offen legenden Partei mitgeteilt werden oder wurden oder ohne Verschulden einer der Vertragsparteien nach dem Tag der Mitteilung zum druckschriftlich veröffentlichten Stand der Technik werden;
 - c) der empfangenden Partei von dritter Seite auf gesetzlich zulässige Weise und ohne Einschränkung in Bezug auf Geheimhaltung oder Verwendung mitgeteilt oder zugänglich gemacht worden sind;
 - d) von der offen legenden Partei schriftlich zur Veröffentlichung freigegeben wurden;
 - e) der empfangenden Partei zur Zeit ihrer Übermittlung bereits bekannt waren, z.B. dadurch dass die vertraulichen Informationen unabhängig von der offen legenden Partei von der empfangenden Partei bzw. deren Mitarbeitern erfunden oder entwickelt wurden. Wenn die empfangende Partei dies feststellt, wird sie die übermittelnde Partei hierauf unverzüglich hinweisen.
2. Confidential information in terms of this agreement is all information, regardless of how it was made accessible or became known, and regardless of whether written information is expressly identified as confidential.
3. The preceding confidentiality agreement does not apply to information that is proven:
 - a) To be publicly known, or to become or have become known or apparent through no fault of either party to the contract.
 - b) To be part of the documented state of the art on the day it is or was disclosed to the recipient party by the disclosing party, or to have become part of the documented state of the art after the day of disclosure through no fault of either party to the contract.
 - c) To have been legally disclosed or made accessible to the recipient party by a third party with no restrictions in regards to non-disclosure or use.
 - d) To have been released by the disclosing party in writing for publication.
 - e) To have already been known to the recipient party at the time of disclosure, e.g. because the confidential information was invented or developed by the recipient party or its employees independently of the disclosing party. If this is noted by the recipient party, it shall promptly notify the disclosing party.

4. Die Parteien verpflichten sich, die sich im Rahmen der Zusammenarbeit ergebenden weiterentwickelten Informationen sowie diesbezügliches Know-how nicht an aktuelle oder potenzielle Wettbewerber weiterzugeben. Sofern Dritte Schutzrechte jedweder Art aufgrund vergleichbarer Informationen oder Know-how im Zusammenhang mit dem Vertragszweck anmelden, werden die Vertragsparteien gemeinsam oder in näher abzustimmender Art und Weise einzeln hiergegen vorgehen.
 5. Die Parteien verpflichten sich, die vertraulichen Informationen nur solchen Mitarbeitern, Beratern und Lieferanten zugänglich zu machen, die notwendigerweise infolge ihrer Mitwirkung bei der Zusammenarbeit Kenntnis von den vertraulichen Informationen haben müssen. Die Parteien werden solchen Mitarbeitern, Beratern und Lieferanten ebenfalls entsprechende Geheimhaltungsverpflichtungen auferlegen, soweit dies noch nicht geschehen ist.
 6. Für die vertraulichen Informationen behält sich die offen legende Partei alle Rechte (einschließlich Urheberrechten und dem Recht zur Anmeldung gewerblicher Schutzrechte wie Patente, Gebrauchsmuster, usw.) vor. Die Parteien sind sich darüber einig, dass die Offenlegung vertraulicher Informationen keine Vorveröffentlichung und kein Vorbenutzungsrecht im Sinne des Patent- oder Gebrauchsmustergesetzes begründet. Die Parteien verpflichten sich, keine Schutzrechtsanmeldung bezogen auf vertrauliche Informationen der anderen Partei einzureichen, die sie von der anderen Partei erhalten haben, und auch keine Lizenzen im Zusammenhang mit diesen vertraulichen Informationen an Dritte zu erteilen, außer es liegt hierzu die vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung der Partei vor, von der die Informationen stammen. Ferner sind sich die Parteien darüber einig, dass Rechte an Knowhow,
4. The parties obligate themselves to refrain from disclosing information that is further developed in the course of cooperation as well as related know-how to current or potential competitors. Insofar as third parties register proprietary rights of any kind based on comparable information or know-how related to the object of the contract, the parties to the contract shall take action jointly, or individually in a manner that is to be coordinated in greater detail.
 5. The parties obligate themselves to only make the confidential information accessible to employees, consultants and suppliers that must have knowledge of the confidential information for their contribution in the course of cooperation. The parties shall impose corresponding confidentiality obligations on such employees, consultants and suppliers insofar as this has not been done already.
 6. The respective disclosing party reserves all rights to the confidential information (including copyright and the right to register proprietary rights such as patents, utility patents etc.). The parties agree that the disclosure of confidential information does not establish a right to prior printed publication or right based on prior use in terms of patent or utility patent law. The parties undertake not to file an application for industrial property rights referring to confidential information which has been received from the other party and not to grant any licenses in connection with such confidential information to third parties, unless the disclosing party express/y agrees in writing. In addition, the parties agree that the right to know-how arising out of the cooperation referred to in the preamble, belongs to both parties, namely according to the proportion with which each party contributed to the development of said know-how. The parties agree to jointly decide on the application of

das im Rahmen der in der Präambel genannten Zusammenarbeit entstanden ist, beiden Parteien zusteht, und zwar gemäß dem Anteil, mit dem die jeweilige Partei an der Entstehung des Know-hows beigetragen hat. Über etwaige Schutzrechtsanmeldungen zu Know-how, das im Rahmen der Zusammenarbeit entstanden ist, entscheiden die Parteien gemeinsam und tragen die Kosten anteilig gemäß ihrem Beitrag an der Entstehung des Know-how.

7. Durch den Abschluss dieser Vereinbarung und/oder die Zugänglichmachung der vertraulichen Informationen räumt die offen legende Partei der empfangenden Partei keine Eigentums-, Lizenz-, Nachbau-, Nutzungs- oder sonstige Rechte, insbesondere keinerlei Rechte an gewerblichen Schutzrechten, Know-how oder Urheberrechten, ein.
8. Die empfangende Partei verpflichtet sich, keine Analysen von Produkten, deren Herstellung auf vertraulichen Informationen der offen legenden Partei basiert, vorzunehmen oder Dritte aufzufordern, eine derartige Analyse vorzunehmen.
9. Sollten der empfangenden Partei im Zuge der Offenlegung der vertraulichen Informationen Unterlagen, Aufzeichnungen, Muster, Prototypen oder Modelle übermittelt werden, so bleibt die offen legende Partei Eigentümerin dieser Unterlagen, Muster, Prototypen und Modelle. Die Unterlagen, Muster, Prototypen und Modelle, einschließlich etwa vorhandener Kopien, Abschriften, Auszüge und Nachbildungen, sind am Ende der Zusammenarbeit der offen legenden Partei unaufgefordert zurückzugeben. Alle Notizen und Vermerke jedweder Art, die durch die empfangende Partei hergestellt oder für die offen legende Partei vorbereitet wurden, werden auf Aufforderung der offen legenden Partei vernichtet, soweit die Informationen den vertraglichen Zweck betreffen.

industrial property rights for know-how arising out of the cooperation and to bear proportional costs depending on their contribution in developing said know-how.

7. By concluding this agreement and/or making the confidential information accessible, the disclosing party does not grant the recipient party any ownership, license, reverse engineering, usage or other rights and, in particular, no entitlement to any proprietary rights, know-how or copyright.
8. The recipient party obligates itself not to perform any analysis of products, the production of which is based on confidential information from the disclosing party, nor to ask third parties to perform such an analysis.
9. Should the recipient party be provided with documentation, records, samples, prototypes or models in the course of the disclosure of confidential information, the disclosing party remains the owner of said documentation, records, samples, prototypes or models. The documentation, records, samples, prototypes or models, including any copies, duplicates, excerpts or reproductions, must be returned unasked to the disclosing party when cooperation comes to an end. All notes and annotations of any kind prepared by the recipient party or for the disclosing party shall be destroyed by request of the disclosing party, insofar as the information is related to the object of the contract.

10. Im Fall der Verletzung einer der vorstehenden festgelegten Verpflichtungen wird die gegen die Verpflichtung verstoßende Partei der anderen Partei den tatsächlich entstandenen Schaden ersetzen, sofern sie den Verstoß zu vertreten hat. Der Ausgleich eines Schadens befreit nicht von den Verpflichtungen dieses Vertrages.
 11. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei sie unterzeichnet. Die vorstehend wiedergegebenen Geheimhaltungsverpflichtungen treten mit Ablauf des fünften Kalenderjahres, das auf die Beendigung des in der Präambel beschriebenen Zwecks folgt, außer Kraft. Als Beendigung in diesem Sinne gilt auch das Scheitern der Zusammenarbeit der Parteien.
 12. Die vorstehenden Bestimmungen bilden die gesamte Vereinbarung der Parteien über vertrauliche Informationen bezogen auf den in der Präambel beschriebenen Zweck. Etwaige Änderungen oder Ergänzungen sind schriftlich zu vereinbaren; dies gilt auch für einen Verzicht auf das Schriftformerfordernis.
 13. Sollten gegenwärtige oder zukünftige Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein oder ihre Rechtswirksamkeit oder Durchführbarkeit später verlieren, so wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht berührt. Jede Partei kann in diesem Fall die Vereinbarung einer gültigen Bestimmung verlangen, die dem der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung zugrunde liegenden Zweck am nächsten kommt. Entsprechendes gilt im Falle einer Vertragslücke.
10. In case one of the preceding obligations is violated, the party violating the obligation shall reimburse the respective other party for actual damages insofar as the violation was within its control. Compensation for damages does not relieve the violating party of the obligations pursuant to this contract.
 11. This agreement comes into force on the day it is signed by the final party to the contract. The preceding confidentiality obligations expire at the end of the fifth calendar year that follows the completion of the purpose as described in the preamble. The failure of cooperation between the parties is also deemed to constitute completion in this context.
 12. Together, the preceding provisions constitute the entire agreement between the parties regarding confidential information in the context of the purpose described in the preamble. Any amendments or endorsements must be documented in writing. This also applies to a waiver of the written form requirement.
 13. Should current or future provisions of this agreement prove to be legally invalid or infeasible in whole or in part, or subsequently lose their legal validity or feasibility, the validity of the remaining provisions of this agreement shall remain unaffected. In this case, either party may demand that a valid provision be agreed upon, coming as close as possible to the underlying intent of the ineffective or infeasible provision. This applies correspondingly in case of a gap in the agreement.

14. Für alle sich aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ergebenden Streitigkeiten, einschließlich der Frage ihres Zustandekommens und ihrer Beendigung, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Stendal vereinbart, soweit nicht aufgrund gesetzlicher Vorschriften ein anderer Gerichtsstand zwingend vorgeschrieben ist.

15. Es gilt das materielle Recht der Bundesrepublik Deutschland.

14. For all disputes arising from or in the context of this agreement, including its formation and termination, the parties agree on Stendal as the exclusive jurisdiction unless a different and binding jurisdiction is prescribed by legal regulation.

15. The substantive laws of the Federal Republic of Germany apply.

Für

Firma

Name, Vorname

Position

Datum, Unterschrift

Stempel

For

Company

Name, first name

Position

Date, Signature

Stamp

Für

TEPROSA GmbH
Firma

Name, Vorname

Position

Datum, Unterschrift

Stempel

For

TEPROSA GmbH
Company

Name, first name

Position

Date, Signature

Stempel